

вающее звено между учителем и учеником. От традиционной наглядности они отличаются тем, что они являются опорами мыслей, опорами действия». [1] Психология ғылымында ақпаратты игерудің беріктігі оқу ақпаратын төрт түрлі код арқылы бір мезгілде қабылдау кезінде жүзеге асырылатындығы жөнінде айтылады. Олар сурет, сан, символдық және сөз түрінде. Егер ақпаратты бір сарынмен, сөз, код арқылы меңгертетін болса, білімнің нақты емес, көбінесе жалпылай игеруіне әкеліп соғады. Ал түрлі сызбаларды, кестелерді орнымен дұрыс пайдаланған кезде, ми қабілетінің ақпаратты өткізуін біршама ұлғайта отырып, соның негізінде күрделі ой талқылау барысын жеделдетіндігі психологияда дәлелденген. Басқаша айтқанда, естуге қарағанда көру каналдары ақпаратты өңдеуі 100 есе күшті екендігін атап өткен дұрыс. ДБІ технологиясы арқылы оқытуда материалды жоғарыдағыдай, екі қатарда орналастырып жазып, ұсынудың да мәні зор. Себебі, ДБІ технологиясы негізінен ойдың анализ және синтез, индукция және дедукция, салыстыру, топтау, жалпылау сияқты операцияларына сүйенеді. Демек, көру түйсіктері арқылы ақпаратты қабылдау барысында тіл үйренушілер өз бойындағы білім қоры мен ой операцияларын қолдана отырып, сөйлемдердегі сөздер арасындағы байланыстарды ашады, оны түсінеді, сөз құрамындағы грамматикалық бірліктерді ажыратады. Оларды бір-бірімен салыстырады, талдайды, қорытынды жасайды. «Жүйесіз нәрсені жадыңда сақтау қиын. Егер тілде жүйе болмаса, егер ол бір-бірімен байланыссыз, ретке (тәртіпке

келтірілмеген, ұйымдаспаған) бөлшектері бүгінге бірікпеген, бытыраңқы элементтер күйінде болса, онда тіл адамның жадында да (санасында) сақталмаған болар еді, қатынас құралы болып қызмет етуге жарамас еді», - дейді белгілі тілші ғалым К.Аханов. [2]

Демек, тілде байланыссыз ешбір құбылыс жоқ. Қазақ тілінің білім салалары бір-бірімен тығыз байланыста. Олай болса, біртектес, ұқсас ұғымдарды, білімдерді бір мезгілде топтастырып қарастыру – білімді жалпы шоғырландыруға негіз бола алады. Соның нәтижесінде оқушылардың лексика-грамматикадан алған білімдері жадыда берік және ұзақ сақталады. Сөйлеу үрдісінде орнымен жұмсалып, қазақша дұрыс тілдесуге көмегін тигізеді.

1. Лысенкова С.Н. Методом опережающего обучения. - Москва: Просвещение, 1973.

2. Аханов К. Тіл білімінің негіздері. - Алматы: Мектеп, 1978.

3. Оразбаева Ф.Ш., Сағидолда Г., Қасым Б., Қобыланова А., Есенова Қ., Исабекова Ү., Қасабек Қ., Балтабаева Ж., Мұхаммади Қ., Рахметова Р., Көпбаева Ж. Қазіргі қазақ тілі. Оқу құралы. - Алматы. Ptins, 2005ж. [390-391]

4. Жарықбаев Қ. Психология. - Алматы, Білім, 1993 (266 б.)

5. Богословский В.В. Жалпы психология. Москва, 1981.

6. Садықова С.Т. Қазақ тілін дидактикалық бірліктерді ірілендіру технологиясы арқылы оқыту әдістемесі. Канд. дисс. авторефераты.

7. Қазақ тілі және әдебиеті орыс мектептерінде №7, 2008

* * *

В данной статье рассматривается роль памяти в процессе обучения языку. Даются рекомендации по использованию технологии укрупнения дидактических единиц.

А. М. Сапарбаева

ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОКРАСКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ

Придавая большое значение стилистической характеристике лексической единицы, В.В. Виноградов отмечает, что в ней "сосредоточивается все многообразие значений, функций и смысловых нюансов слова. Стилистическая сущность слова определяется его индивидуальным положением в семантической системе языка, в кругу ее функциональных и жанровых разновидностей (письменный язык, устный язык, их типы, язык художественной литературы и т.п.)".

В связи с этим возникает требование точного подбора слова как важнейшее условие правильной речи. И в устной, и в письменной речи при построении предложения необходимо точное использование именно данного слова по сравнению со многими другими, которые отличаются от него смысловыми оттенками или стилистической принадлежностью. Точность словоупотребления связана с выбором из нескольких синонимичных слов наиболее подхо-

дящего, соответствующего содержанию высказывания.

Последнее ненормативно, так как норма предусматривает стилистическое согласование. Выбор и употребление слова ограничивается функциональной сферой его использования. Выведение его за эту сферу создает ненормативный стилистический диссонанс в соответствии стилистической тональности слова. Практика обучения русскому языку нерусских подтверждает, что незнание учащимися значения слова, неправильный выбор его для построения своего высказывания приводит к подмене понятий.

Лексическое значение слова, заключенное в смысловую его структуру, по-разному выявляется и реализуется при употреблении данного слова в речи, в сочетании с другими словами. При этом важно учесть смысловую (лексическую), и стилистическую сочетаемость. Лексическая сочетаемость определяется семантикой слов, их принадлежностью к определенному стилю речи, экспрессивно-эмоциональной их окраской, грамматическими особенностями.

Многозначность - одна из важнейших особенностей русской лексики. Многие русские глаголы обладают несколькими значениями. Например, слово *говорить* имеет 8 значений, *должить* - 3 значения, *спорить* - 3 значения, *рассуждать* - 2 значения и т.д.

Свойство, способность слова одновременно обладать разными значениями дает возможность использовать многозначность как выразительно-образительное средство.

Разнообразие лексических значений глагола обусловлено его широкими синтаксическими связями, высокой валентностью, заложено в самой грамматической природе глагола, обозначающего различные процессы. Например, если сравнить глагол *выступить* с существительным *выступление*, то можно заметить, что они отличаются объемом значений. Глагол *выступить* употребляется с разными существительными (*выступают люди, выступает вода, выступают слезы*).

При употреблении слов в переносных значениях следует помнить, что имеется определенная зависимость между смысловыми и стилистическими отношениями в составе многозначного слова.

Употребление русских слов в переносных значениях вызывает затруднения у студентов казахских групп. Сами переносные значения также отличаются несоответствием семантической структуры многозначности слов (напри-

мер, русскому многозначному слову могут соответствовать несколько слов: выступить – сөз сөйлеу, алға шығу, шыға қалу и т.п., иногда казахскому многозначному слову - несколько многозначных слов русского языка.

Наблюдаются значительные расхождения в самих переносных значениях русских и казахских слов (например, слову *проболтаться* в прямом значении "проговориться" соответствует казахское слово *аңдамай сөйлеу*, а в переносном значении *проболтаться* - "бездельничая, провести время" - слово другого корня *түк бітірмеу*. Подобное несоответствие и создает потенциальные возможности для ошибок в словоупотреблении. Поэтому так важно знание особенностей функционирования слова не только в его основном значении, но и в переносном. Именно контекст диктует выбор того или иного значения слова. И если контекст отвечает своим требованиям (законченный в смысловом отношении отрезок речи, позволяющий установить значения входящих в него слов или фраз), то каждое слово в предложении понятно. Но бывает и иначе. *Он уже распелся*. И непонятно: или он начал петь, увлекся, или, пропев некоторое время, начал петь свободно, легко.

Способность к переносу и обеспечивает глаголу богатые образительные возможности. По мнению А.И.Ефимова, "образительная роль глагола видна в его метафорическом употреблении. Метафоричность глаголов создается контаминацией прямого и переносного значений".

Синонимия считается центральной проблемой стилистики. Наиболее значима и широко потребительна лексическая синонимия.

Для методики преподавания важным является вопрос о классификации синонимов, так как систематизация подсказывает пути изучения синонимов. Здесь тоже нет единства. Исходя из понимания синонимов как слов, близких по значению, традиционно выделяются следующие группы: 1) идеографические синонимы (смысловые), отличающиеся оттенком значения, но совпадающие по основному смысловому содержанию. Например: *доносить* - *докладывать*: оба слова имеют общее значение "уведомлять о чем-либо", но они имеют градацию: *доносить* включает в себе большую степень качества, чем *докладывать*; *воскликнуть*-*вскричать*: эти слова при общем значении "произнести что-нибудь громко" вызывают в воображении разные образы: *воскликнуть* - "произнести что-нибудь громко с чувством", *вскричать* - "внезапно и отрывисто крикнуть".

Глаголы *сообщать* и *уведомлять*, имеющие общее значение "передать кому-либо, какие-либо сведения, поставить в известность", могут выражать разные смысловые оттенки: глагол *уведомлять* указывает на известие, сообщение, которое нужно довести до чьего-нибудь сведения; глагол *сообщать* имеет более отвлеченное значение, указывает на процесс действия. Различие между этими глаголами влияет и на их сочетаемость с другими словами: *сообщать о прибытии поезда, сообщить последнее известие (в нейтральных стилях речи), уведомлять организацию* (в официально-деловом стиле).

Вторую группу составляют стилистические синонимы, которые отличаются стилистической окраской. Например, глаголы *спорить-диспутировать-препираться*, имея общее значение "выступать с возражениями", различаются стилистически: *спорить* (нейтральный вариант) - *диспутировать* (книжный стиль) - *препираться* (разговорный стиль). Особо выделяются слова, значение которых совпадает (*пробовать - апробировать*), их обычно называют дублетами, или абсолютными синонимами. В практическом использовании синонимы различаются чаще и оттенком значения, и по стилю, они выступают как семантико-стилистические синонимы в речи.

Смешение стилистических синонимов, неудачный их выбор часто становятся причинами стилистических ошибок. Это происходит тогда, когда говорящий или пишущий затрудняется дать точное определение тому или иному понятию.

Все перечисленные ошибки частотны в речи студентов национальных групп неязыковых вузов. Наш опыт показывает, что формирование навыков употребления синонимов и реализации функций различных их типов (семантических, стилистических, семантико-стилистических) для достижения точности, выразительности высказываний является одним из важных путей вооружения студентов-казахов стилистической компетенцией и позволит избежать практики обращения к синонимам только как к средству семантизации слов.

Антонимы тесно связаны с многозначностью. У многозначного слова может быть несколько антонимов. Например, *брат* (палку) - *бросить*, *брат* (город) - *оставить*, *брат* (тему для диссертации) - *отказаться* и др. Следует отметить, что при подборе такого антонима возрастает значение контекста, так как вне контекста слово в своем значении определимо

лишь приблизительно. Это обстоятельство как бы связывает языковые антонимы с контекстуальными. Контекстуальные антонимы, как и синонимы, являются проявлением индивидуально-стилистического использования того или иного слова, не закрепленного общенародным употреблением.

Смешение паронимов в речи вызывает:

- искажение смысла ("сына надевал, обувал");
- нарушение лексической сочетаемости ("поведать бабушку", "пролегла на кровать");
- замену нужного слова словообразовательным вариантом ("вдыхать"- "вдыхаться");
- ложные ассоциации (смешение слов типа *поступить - вступить*).

Нередко смешение паронимов связано с возможностью их синонимического сближения в одном из присутствующих значений. Например, *освоить программный материал - усвоить программный материал* (в значении "постичь"). В других значениях данные глаголы четко разграничиваются: *освоить новое производство* (в значении "вполне овладеть") - *усвоить новый обычай* (в значении "сделать обычным для себя"),

Наблюдается параллельное употребление глаголов *отразить - отобразить*. Например, *отразить жизнь в искусстве, отобразить жизнь в искусстве*. Однако эти глаголы разграничиваются в значениях; *отразить атаку* ("отбить, защититься от кого-нибудь") - *отобразить действительность* ("наглядно представить").

С функционально-стилистической точки зрения паронимия представлена во всех стилях речи. Прежде всего она проявляется в книжном стиле в силу того, что группа абстрактных слов занимает здесь очень большое место.

Сопоставляя паронимические пары с их эквивалентами в казахском языке, можно выделить три группы:

1. Паронимические пары, которым в казахском языке соответствует одно слово (*охватить, обхватить, қушақтау*);
2. Паронимические пары, которым в казахском языке эквивалентны слова, совершенно разных корней (*осудить - обсудить: "жамандау" - "талғау"*).

3. Паронимы, которым в казахском языке соответствуют однокоренные слова с общей понятийно-логической соотнесенностью (*белеть - белить: "ағарып көріну - ағарту"*).

Точность, эмоциональность, образность речи учащихся во многом определяются умением правильно употребить не только отдельно

взятое слово, но и устойчивый оборот (или фразеологизм). Фразеологический оборот - "это воспроизводимая единица языка из двух или более ударных компонентов словного характера, целостная по своему значению и устойчивая в своем составе и структуре". Данное определение показывает, что при употреблении фразеологизмов необходимо помнить следующее: в отличие от свободных сочетаний слов, фразеологизмы предстают перед нами как устойчивые, воспроизводимые и, значит, готовые единицы языка, существующие в виде целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре образований. Нарушение студентами семантической и структурной целостности фразеологизмов нередко приводит к стилистическим ошибкам следующего типа:

1) Ошибки в употреблении, идентификации значений фразеологизмов:

а) существует опасность буквального понимания фразеологизмов, которые могут восприниматься как свободные объединения слов (*бабушка надвое сказала*);

б) ошибки могут быть связаны с подменой значения фразеологизма другим значением: ассоциативно связанным. Хлестаков все время мечет бисер перед свиньями, а ему все верят. В данном предложении фразеологизм *метать бисер перед свиньями*, имеющий значение "напрасно говорить о чем-либо или доказывать что-либо тому, кто не способен понять этого", употреблен неверно – в значении "выдумывать, плести небылицы".

2) Ошибки на установление компонентов фразеологизма:

а) замена грамматической формы компонента фразеологизма: "Я привык отдавать себе полные отчеты". Изменена форма числа. Существует фразеологизм *отдавать отчет*. "Все ее ругали на чем свет стоит". Глагольный фразеологизм *на чем свет стоит* употребляется только в форме настоящего времени.

"Он постоянно сидит сложив руки". Фразеологизмы типа *сложив руки, сломя голову* сохраняют в своем составе старую форму деепричастия совершенного вида с суффиксом (-а/-я);

б) подстановка лексем, искажающих фразеологизмы: "Пора уже тебе взяться за свой ум". Большая часть фразеологизмов характеризуется непроницаемостью: в состав фразеологизма нельзя ввести дополнительную единицу. Предложение необходимо исправить: *Пора уже тебе взяться за ум*.

"Ну хоть бейся об стенку!" Пропуск компонента фразеологизма также является речевой

ошибкой. Необходимо восстановить фразеологизм: *Ну хоть бейся головой об стенку*.

в) Нарушение лексической сочетаемости компонентов фразеологизмов: "Эти и другие вопросы имеют большую роль в развитии этой, еще молодой науки". В этом предложении произошло контаминация двух устойчивых оборотов: *играть роль и иметь значение*. Можно сказать: *вопросы имеют большое значение или вопросы играют большую роль*.

При обучении студентов правильному употреблению фразеологизмов в речи необходимо учитывать еще одно важное положение: большинство устойчивых оборотов стилистически окрашено. При характеристике стилистической принадлежности фразеологизмов принято выделять, наряду с общеупотребительными фразеологическими единицами фразеологию книжную и разговорную.

Межстилевые фразеологические обороты употребляются во всех стилях речи и имеют нулевую стилистическую окраску: *сдержат слово, поднять голову, сидеть сложа руки* и т.д.

Фразеологизмы с разговорной окраской функционируют в разговорной речи и имеют «сниженную» экспрессивно-стилистическую окраску (иронии, презрения, ласки, бранности, шутки и т.д.): *точить ляды, набить карман, гнуть спину, совать нос, поднять на ноги*. Разговорно-бытовые фразеологизмы вносят в речь оттенок непринужденности и простоты. Поэтому устойчивые обороты данного разряда активно используются в художественных произведениях. Фразеологизмы книжного характера употребляются преимущественно в письменной речи, обладают специфической "повышенной" экспрессивно-стилистической окраской (торжественности, поэтичности, патетичности): *сложить оружие, сойти в могилу, совершить переворот, принять резолюцию* и т.д. Сферой их употребления является строго нормированная литературная речь, стили публицистических и научных произведений и т.д.

Фразеологизмы придают речи выразительность, живность, национальное своеобразие. Они всегда имеют переносное, метафорическое значение.

Фразеологические обороты широко используются во всех стилях речи, но функции их различны. В научной и официально-деловой речи употребляются в основном межстилевые, терминологические устойчивые обороты, которые нейтральны с эмоциональной точки зрения и выступают в номинативной функции. Например, *сдержат слово, сводить к нулю*,

ввести в эксплуатацию, иметь место, играть роль и т.д.

В художественной литературе и публицистических произведениях реализуется нередко экспрессивно-стилистическая функция фразеологизмов книжного и разговорно-бытового характера. Следует отметить, что выбор фразеологических оборотов всегда является стилистическим приемом.

Фразеологизмы русского и казахского языков, которые выражают тождественное значение и одинаковый или сходный образ и соответствуют друг другу по основным номинативным значениям представляют собой общие языковые средства. Например, *находить общий язык – ортақ тіл табу, ставить на ноги – аяққа бастыру, что посеешь, то и пожнешь – не ексең соны орасың, куй железо пока горячо – темірді қызуында соқ.*

Фразеологизмы сопоставляемых языков, которые выражают разные значения или, имея одинаковое значение, различаются по образности и по основным номинативным значениям всех или наиболее существенных компонентов, являются специфическими. Например, в русском языке: *бить баклуши, точить лясы, собаку съел, остаться на бобах, кровь с молоком.*

В условиях двуязычия важно уметь четко различать специфические фразеологизмы разных языков. Отсутствие такого умения может привести к неудачному созданию устойчивого сочетания в одном языке посредством дословного перевода фразеологизма другого языка.

1. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1972. – 614 с.

2. Синицын В.А. Путь к слову: Из записок учителя. – М.: АО «Столетие», 1996. – 352 с.

3. Супрун А.Е. Лексическая система и методы ее изучения // Методы изучения лексики. – Минск: изд-во БГУ, 1975. – с.5-22.

4. Чижова Т.И. Основы методики обучения стилистике в средней школе. – М.: Просвещение, 1987. – 176 с.

5. Фразеологический словарь русского языка. – 3-е изд. /Под ред. А.И.Молоткова. – М.: Русский язык, 1978.

Сөздер таңдауда оның стилистикалық ерекшеліктері, экспрессиялық түске бояуды да есепке алу керек. Егер сөздер стилді тиістіліктің есепке алуы және экспрессиялық түске бояусыз пайдаланылса, (сәйкессіздік) стилистикалық сәйкес келмеушілік пайда болады.

At a word choice it is necessary to consider and its stylistic features, expressional coloring. If words are used without a style accessory and expressional coloring, there is a stylistic incompatibility (incongruity).

В. В. Субботина

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

В настоящее время возрастает потребность в обучении переводу, поскольку перед специалистами стоит задача в выполнении Государственного заказа. Переводческая деятельность приобретает все большие масштабы и в связи с этим возрастают требования к переводчику. Данный факт обусловлен и тем, что разрабатываются инновационно-информационные технологии иноязычного образования. Таким образом, каждая стратегия руководствуется особыми методами, которые представляют совокупность способов, необходимых для обучения переводу. В данное время специалисты стремятся применять современные инновационные технологии для того, чтобы подготовить высококвалифицированных специалистов, которые могли бы переводить с английского, казахского и русского языков.

Целесообразным представляется детальное рассмотрение понятия «методология», которое является ключевым для настоящего исследования. По мнению выдающегося ученого С.С. Кунанбаевой, данное понятие определено следующим образом: ««методология» – это система общих принципов и способов научного познания и социальной практики, реализующая свою системность через «методологические принципы» научного познания, которые определяют базис и теоретические платформы научных концепций во взаимосвязи методологически значимых составляющих и, следовательно, определяемых как базовые понятия для любой научной области» /1, с. 42/.

В ходе обучения переводу специалисты должны использовать те методы и стратегии, которые необходимы для успешного образовательного процесса. На сегодняшний день пере-